

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**  
**«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

**УТВЕРЖДЕНА:**  
на заседании кафедры  
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**«ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИКИ»**

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Составитель программы:  
Шаравьёва Ирина Викторовна  
Дата подписания: 25.06.2025

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Утвердил: Киреенко Анна  
Павловна  
Дата подписания: 25.06.2025

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Согласовал: Шаравьёва Ирина  
Викторовна  
Дата подписания: 25.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

**1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**1.1 Дисциплина «Психолого-педагогические и социальные аспекты лингвистики» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения**

<b>Код, наименование компетенции</b>	<b>Код индикатора компетенции</b>
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1

**1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы**

<b>Код индикатора</b>	<b>Содержание индикатора</b>	<b>Результат обучения</b>
ОПК-3.1	Способен учитывать специфику ценностно-смысловых ориентиров представителей других культур в дидактической и профессиональной деятельности, формируя систему общечеловеческих гуманистических ценностей	<b>Знать</b> основные положения педагогики и психологии перевода и лингводидактики <b>Уметь</b> применять основные положения теории обучения и воспитания для формирования системы общечеловеческих гуманистических ценностей в процессе педагогического воздействия в контексте профессиональной деятельности <b>Владеть</b> педагогическими техниками, учитывающими специфику ценностно-смысловых ориентиров различных лингвокультур
УК-6.1	Способен осуществлять самоорганизацию и самоконтроль, развивать психологическую устойчивость, личностные качества и дополнительные профессиональные компетенции для совершенствования профессиональной деятельности	<b>Знать</b> принципы, способы и методы самоорганизации, самоконтроля и профессионального самосовершенствования <b>Уметь</b> критически оценивать результаты профессиональной деятельности и выбирать траекторию профессионального саморазвития <b>Владеть</b> психологическими техниками повышения эффективности профессиональной деятельности

## 2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Психолого-педагогические и социальные аспекты лингвистики» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Второй иностранный язык», «Междисциплинарные исследования в лингвистике»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Теория и практика устного специализированного перевода», «Практикум по культуре научной и профессиональной коммуникации»

## 3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 5 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 3
Общая трудоемкость дисциплины	180	180
Аудиторные занятия, в том числе:	56	56
лекции	28	28
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	28	28
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	124	124
Трудоемкость промежуточной аттестации	0	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет	Зачет

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

#### Семестр № 3

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)		№	Кол. Час.	
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Социальный контекст современного лингвистического образования	1	2			1	2	2	10	Устный опрос
2	Образование в современном обществе	2	2			2	2	2	10	Устный опрос
3	Философско-психологические основы обучения языкам	3	2			3	2	2	10	Устный опрос
4	Дидактические принципы	4	2			4	2	2	10	Устный опрос

	обучения языкам									
5	Современные методики преподавания иностранных языков	5	2			5	2	2	10	Устный опрос
6	Теоретические основы развития межкультурного общения	6	2			6	2	2	10	Эссе
7	Межкультурное общение как комплексная цель иноязычной коммуникации	7	2			7	2			Эссе
8	Технология наработки навыков межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку	8	2			8	4	2	10	Эссе
9	Перевод как сложный вид речевой деятельности: психологическое содержание перевода	9	2			9	4	2	10	Эссе
10	Психологические механизмы и особенности их функционирования в переводческой деятельности	10	4			10	2	1	14	Реферат
11	Структурная организация речевой переводческой деятельности.	11	2			11	2	1	20	Реферат
12	Содержание и проблемы преподавания перевода	12	4			12	2	1	10	Реферат
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		28				28		124	

## 4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

### Семестр № 3

№	Тема	Краткое содержание
1	Социальный контекст современного лингвистического образования	Основные тенденции развития современного общества. Глобализация. Информатизация.
2	Образование в	Образование в эпоху глобальных процессов.

	современном обществе	Кризис современного образования. Новая концепция образования. Тенденции развития современного образования: новая модель. Концепция открытого образования. Альтернативные формы получения образования. Дистанционное образование. Проблемы российского образования.
3	Философско-психологические основы обучения языкам	Общие положения. Бихевиоризм. Когнитивизм. Конструктивизм. Эвристический подход к теориям обучения или диалектика педагогических подходов.
4	Дидактические принципы обучения языкам	Гуманистическая сущность обучения. Личностно ориентированное обучение. «Пирамида познания» Блума и «конус человеческого опыта» Дейла. Интерактивность в обучении. Обучение в сотрудничестве. Роль и место технологий в дистанционном обучении: технологии как рычаг повышения эффективности учебного процесса. Педагогический дизайн.
5	Современные методики преподавания иностранных языков	Из истории методики преподавания иностранных языков. Эвристические методы. Делегирование функций преподавателя студентам. Метод проблемного обучения (Problem-Based Learning). Примеры эвристических авторских методов.
6	Теоретические основы развития межкультурного общения	Культура как основная составляющая процесса коммуникации. Межкультурная языковая коммуникация как социолингвистическое явление. Меры обеспечения эффективности общения между представителями разных культур.
7	Межкультурное общение как комплексная цель иноязычной коммуникации	Проблема межкультурной коммуникации в изучении иностранных языков. Межкультурное общение как цель иноязычного образования в вузе. Вуз как социокультурная среда стимулирования коммуникативной компетентности.
8	Технология наработки навыков межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку	Профессиональное общение как составляющая коммуникативной компетентности. Межкультурные коммуникации в профессиональной подготовке. Инженерное образование и обучение иностранным языкам. Обучение иностранному языку и профессиональная компетенция преподавателя.
9	Перевод как сложный вид речевой деятельности: психологическое содержание перевода	Мысли, информация как предмет речевой деятельности перевода. Средства выражения и существования мысли в деятельности переводчика. Способ формирования и формулирования мысли средствами языка в переводческой деятельности. Продукт переводческой деятельности. Задача и результат переводческой деятельности.
10	Психологические механизмы и	Смысловое зрительное и слуховое восприятие в процессе переводческой деятельности.

	особенности их функционирования в переводческой деятельности	Вероятностное прогнозирование в переводческой деятельности. Мышление и интеллектуальная активность в переводческой деятельности. Память как важный психологический механизм переводческой деятельности. Внимание в деятельности перевода. Воображение в переводческой деятельности.
11	Структурная организация речевой переводческой деятельности.	Внутренняя структура речевой деятельности перевода. Внешняя структура речевой деятельности перевода. Единица обучения речевой деятельности перевода и его ситуативная направленность.
12	Содержание и проблемы преподавания перевода	Языковые и коммуникативно-речевые компетенции как основа преподавания перевода. Трансформационные методики преподавания перевода в свете коммуникативно-функциональной модели перевода. Компетентностная концепция обучения переводу. Базовые универсальные общепереводческие компетенции. Компетенции фиксации. Компетенции переводческого анализа смыслового содержания речевого произведения на иностранном языке. Компетенции восприятия речевого произведения. Компетенции построения текста перевода. Составляющие компетенций по видам перевода.

#### 4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

#### 4.4 Перечень практических занятий

##### Семестр № 3

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Педагогика профессиональной деятельности как отрасль педагогической науки	2
2	Педагогический процесс: сущность, структура, функции.	2
3	Методы и методики педагогического воздействия в профессиональной деятельности: сущность и специфика реализации.	2
4	Социокультурный подход в педагогической и профессиональной деятельности.	2
5	Основы дефектологических знаний в профессиональной деятельности.	2
6	Предмет, задачи и методы психологии профессиональной деятельности.	2
7	Психологический анализ профессиональной деятельности.	2

8	Становление профессионализма, психологические средства труда, профессионально важные качества.	4
9	Психические функциональные состояния в профессиональной деятельности	4
10	Профессиональная адаптация личности. Профессиональный стресс.	2
11	Готовность к профессиональной деятельности в системе «человек-машина-среда», готовность к деятельности в особых и экстремальных условиях	2
12	Эргономика рабочего пространства, орудий труда и производственной обстановки.	2

#### 4.5 Самостоятельная работа

##### Семестр № 3

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Написание реферата	44
2	Подготовка к практическим занятиям (лабораторным работам)	80

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

#### 5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

##### 5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

###### 5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») / сост.: Н.Г. Сивцева, М.И. Попова, С.В. Латышева, О.А. Крапивкина, Н.Р. Кириченко. – Иркутск: Издво ИРНИТУ, 2020. – 61 с

###### 5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») / сост.: Н.Г.

Сивцева, М.И. Попова, С.В. Латышева, О.А. Крапивкина, Н.Р. Кириченко. – Иркутск: Издво ИРНТУ, 2020. – 61 с.

## **6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине**

### **6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля**

#### **6.1.1 семестр 3 | Устный опрос**

##### **Описание процедуры.**

В формате фронтального устного опроса проверяются знания учащихся, им предоставляется возможность сразу же поправлять, повторять и закреплять знания, умения

и навыки. В качестве заключения всегда делаются выводы и обобщения; в работе участвует

вся группа, каждый член которой сможет поделиться своими знаниями. При ответе на вопросы устного опроса учитывают его правильность и полноту, сознательность, логичность изложения материала, культуру речи, умение увязывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью. Устный опрос проводится во время проведения семинара-дискуссии, по заранее оговоренным вопросам

##### **Критерии оценивания.**

«Отлично»: студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести свои оригинальные примеры; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«Хорошо»: студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«Удовлетворительно»: студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий

или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«Неудовлетворительно»: студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

#### **6.1.2 семестр 3 | Эссе**

##### **Описание процедуры.**

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, представляющий собой краткое, свободное прозаическое сочинение, рассуждение небольшого объема со свободной композицией. Эссе выражает индивидуальные впечатления и соображения по конкретному вопросу и заведомо не претендует на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета. Как правило, эссе предполагает

новое, субъективно окрашенное мнение о чем-либо. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

### **Критерии оценивания.**

отлично- 1) во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, выполнена

задача заинтересовать читателя;

2) деление текста на введение, основную часть и заключение в основной части;

3) логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис;

4) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;

5) правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи;

6) для выражения своих мыслей не пользуется упрощённо-примитивным языком;

7) Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены

хорошо - 1) во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, в известной

мере выполнена задача заинтересовать читателя;

2) в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис;

3) заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;

4) уместно используются разнообразные средства связи;

5) для выражения своих мыслей магистрант не пользуется упрощённопримитивным языком.

средства связи;

6) для выражения своих мыслей не пользуется упрощённо-примитивным языком;

7) Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

удовлетворительно - 1) во введении тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме эссе;

2) в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно;

3) заключение выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;

4) недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи

неудовлетворительно - 1) во введении тезис отсутствует или не соответствует теме эссе;

2) в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы;

3) выводы не вытекают из основной части;

4) средства связи не обеспечивают связность изложения;

5) отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение.

### **6.1.3 семестр 3 | Реферат**

#### **Описание процедуры.**

реферат представляет собой продукт самостоятельной работы студента по указанным темам, в котором в письменном виде кратко изложены полученные

результаты анализа определенной учебно-исследовательской темы. В реферате раскрывается суть исследуемой проблемы, приводятся различные точки зрения, а также собственная позиция автора.

## Критерии оценивания.

Реферат оценивается по шкале «зачтено – не зачтено». Оценка «зачтено» ставится, если студент представил логичный, грамотный, самостоятельно подготовленный реферат, соответствующий всем техническим и структурным требованиям. Оценка «не зачтено» ставится, если реферат не прошел проверку на анти-плагиат, содержит большое количество

лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или не соответствует техническим и структурным требованиям.

## 6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

### 6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-3.1	Демонстрирует знания: основные положения педагогики и психологии перевода и лингводидактики Демонстрирует умения: применять основные положения теории обучения и воспитания для формирования системы общечеловеческих гуманистических ценностей в процессе педагогического воздействия в контексте профессиональной деятельности Демонстрирует владения: педагогическими техниками, учитывающими специфику ценностно-смысловых ориентиров различных лингвокультур	устный опрос, эссе
УК-6.1	Демонстрирует знания: принципы, способы и методы самоорганизации, самоконтроля и профессионального самосовершенствования Демонстрирует умения: критически оценивать результаты профессиональной деятельности и выбирать траекторию профессионального саморазвития Демонстрирует владения: психологическими техниками повышения эффективности профессиональной деятельности	устный опрос, решение кейса

### 6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

### 6.2.2.1 Семестр 3, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

#### 6.2.2.1.1 Описание процедуры

I этап: подготовленное монологическое высказывание на одну из тем, указанных в разделе

6.2.2.1 (время на подготовку – 10 минут) и ответы на дополнительные вопросы преподавателя. Развернутый ответ студента должен представлять собой связанное, логически

последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

II этап: Обучающимся предлагаются проблемные ситуации, имеющие место в сфере профессиональной деятельности. Обучающиеся должны исследовать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы основываются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной

ситуации

#### Пример задания:

Основные тенденции развития современного общества. Проблемы глобализации и информатизации.

2. Образование в эпоху глобальных процессов. Кризис современного образования. Новая концепция образования. Тенденции развития современного образования: новая модель. Концепция открытого образования. Альтернативные формы получения образования. Дистанционное образование. Проблемы российского образования.

3. Общие положения. Бихевиоризм. Когнитивизм. Конструктивизм. Эвристический подход к теориям обучения или диалектика педагогических подходов.

4. Гуманистическая сущность обучения. Личностно ориентированное обучение. «Пирамида познания» Блума и «конус человеческого опыта» Дейла.

Интерактивность в обучении. Обучение в сотрудничестве. Роль и место технологий в дистанционном обучении: технологии как рычаг повышения эффективности учебного процесса. Педагогический дизайн.

5. Из истории методики преподавания иностранных языков. Эвристические методы. Делегирование функций преподавателя студентам. Метод проблемного обучения (Problem-Based Learning). Примеры эвристических авторских методов.

6. Культура как основная составляющая процесса коммуникации. Межкультурная языковая коммуникация как социолингвистическое явление. Меры обеспечения эффективности общения между представителями разных культур.

#### 6.2.2.1.2 Критерии оценивания

<b>Зачтено</b>	<b>Не зачтено</b>
студент излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести свои оригинальные	студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал

<p>примеры; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка. В процессе ответа может допускать незначительные неточности.</p>	
---	--

## **7 Основная учебная литература**

1. Водясова, Л. П. Актуальные проблемы лингводидактики : учебное пособие / Л. П. Водясова. — Саранск : МГПИ им. М.Е. Евсевьева, 2020. — 106 с. — ISBN 978-5-8156-1142-1142-
9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

## **8 Дополнительная учебная литература и справочная**

1. Водясова, Л. П. Актуальные проблемы лингводидактики : учебное пособие / Л. П. Водясова. — Саранск : МГПИ им. М.Е. Евсевьева, 2020. — 106 с. — ISBN 978-5-8156-1142-1142-
9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система

## **9 Ресурсы сети Интернет**

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

## **10 Профессиональные базы данных**

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

## **11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем**

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

## **12 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска.

Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.